

Polina Choparinova

Der europäische Charakter des bulgarischen Wortschatzes*

Abstrakt

In this article are presented the Latin, English, French, Arabic, German and Italian internationalisms in the Bulgarian language from different areas. The depiction of borrowed internationalisms in the Bulgarian language and their history is paid attention to because the Bulgarian language is insufficiently studied in eurolinguistic works.

Резюме

В тази статия са представени латински, английски, френски, арабски, немски и италиански интернационализми в българския език от различни области. Особено внимание е отделено на представянето на заетите интернационализми в българския език и техният исторически път, защото българският език е недостатъчно изследван в евролингвистиката.

Sommaire

Dans cet article sont présentés des internationalismes latins, anglais, français, arabes, allemands et italiens en langue bulgare de différents domaines. Les internationalismes bulgares et leur histoire sont le sujet de cet article, parce que le bulgare n'a guère joué un rôle dans la littérature eurolinguistique..

Zusammenfassung

In diesem Artikel werden die lateinischen, englischen, französischen, arabischen, deutschen und italienischen Internationalismen aus verschiedenen Sachbereichen der bulgarischen Sprache vorgestellt. Der Beschreibung des bulgarischen Wortschatzes und dem historischen Hintergrund der entlehnten Internationalismen im Bulgarischen wird thematisiert, weil das Bulgarische in eurolinguistischen Werken bislang wenig berücksichtigt wurde.

1. Einleitung

Als Internationalismen werden Wörter bezeichnet, die ähnlich ausgesprochen und/oder geschrieben werden und ähnliche oder gleiche Bedeutung haben. Auf Grund dessen sind sie in verschiedenen Sprachen verständlich. Das Adjektiv *homogen* mit seinen Entsprechungen in den verschiedenen Sprachen ist ein solcher Internationalismus. Viele europäische Internationalismen basieren auf Latein und Griechisch, z.B. *Telefon*. Europäische Internationalismen entstammen aber nicht nur den klassischen Sprachen, sondern auch dem Französischen und Englischen, die wichtige Verkehrssprachen der europäischen Sprachgeschichte waren oder sind, zu einem geringeren Teil auch Arabisch, Italienisch und Deutsch (vgl. Grzega 2012). Manche Sprachen an den Rändern des geographischen Europa (wie Isländisch und Armenisch) enthalten allerdings kaum Internationalismen (vgl. Glück 2005: 290).

Internationalismen können die Rolle des Vermittlers positiver Werte und kulturellen Fortschrittes, die sich in der Sprache widerspiegeln, übernehmen. Sie sind Vertreter eines positiven Globalismus auf der Ebene der Wissenschaft.

* Für Kommentare und Hinweise danke ich Joachim Grzega.

Helmut Keipert (2010), Joachim Grzega (2012) und Manfred Görlach (2001) versuchen lexikalische Europäismen aufzuspüren und darzustellen. Jedoch ist das Bulgarische manchmal wenig konkret berücksichtigt worden, wohl auch weil nicht nach jeder Definition das Bulgarische als europäisch angesehen wird¹. Angesichts der untergeordneten Rolle des Bulgarischen in eurolinguistischen Werken konzentriert sich dieser Artikel auf die Darstellung der entlehnten Internationalismen im Bulgarischen, um damit auch den europäischen Charakter des Bulgarischen darzustellen.

2. Die europäischen Internationalismen in der bulgarischen Sprache

2.1. Lateinische Europäismen

Viele Jahrhunderte war Latein die führende Sprache der Wissenschaft, der Bildung, der Medizin und der Religion. In tausenden von Lehn- und Fremdwörtern sowie Redewendungen ist Latein präsent. Wissenschaftler, Ärzte und hauptsächlich Kleriker benutzten die Sprache bei der Ausübung ihrer Arbeit.

Heute ist Latein lediglich noch in der Vatikanstadt Amtssprache (neben Italienisch). Das Lateinische spielt jedoch weiterhin eine bedeutende Rolle für die europäische Wortschatzgeschichte und die wissenschaftliche Terminologie. Bei der Bildung neuer Fachbegriffe sowie bei der Erstellung von biologischen Taxonomien wird immer wieder auf Latein zurückgegriffen.

Wir alle benutzen täglich Latinismen. Viele lateinische Wörter aus dem Universitätsleben existieren und werden bis heute verwendet, so zum Beispiel *Student, Dozent, Professor, Auditorium, Aula, Fakultät, Senat, Seminar, Rigorosum* und *Promotion*. Ohne die hier aufgezählten lateinischen Europäismen wäre der *homo academicus* nicht denkbar.

In den meisten bulgarischen Wörterbüchern werden folgende Entlehnungswege der Latinismen genannt (vgl. etwa BAN 1971 und Parashkevov 2008):

Latein - Russisch - Deutsch - Bulgarisch

- lat. *decanus* - russ. *декан* - dt. *Dekan* - bulg. *dekan*
- lat. *exemplarium* - russ. *экземпляр* - dt. *Exemplar* - bulg. *екземпляр*
- lat. *elementum* - russ. *элемент* - dt. *Element* - bulg. *елемент*
- lat. *investo* - russ. *инвестировать* - dt. *investieren* - bulg. *инвестирам*
- lat. *intimus* - russ. *интимен* - dt. *intim* - bulg. *интимен*

Latein - Russisch - Französisch (oder Deutsch) - Bulgarisch

- lat. *egoismus, egoista* - russ. *эгоизм, эгоист* - fr. *égoïsme, égoïste* - bulg. *эгоизъм, эгоист*
- lat. *emigro* - russ. *эмигрировать* - fr. *émigrer* oder dt. *emigrieren* - bulg. *емигрирам*
- lat. *diplomaticus* - russ. *дипломат* - fr. *Diplomate* oder dt. *Diplomat* - bulg. *дипломат*
- lat. *cardinalis* - russ. *кардинальный* - fr. *cardinal* oder dt. *Kardinal* - bulg. *кардинал*

Latein - Russisch - Bulgarisch

- lat. *disciplina* - russ. *дисциплина* - bulg. *дисциплина*
- lat. *excentricus* - russ. *эксцентричный* - bulg. *Ексцентрик*

Latein - Deutsch (oder Russisch) - Bulgarisch

- lat. *experimentum* - dt. *Experiment* - bulg. *експеримент*
- lat. *excursio* - dt. *Exkursion* - bulg. *екскурзия*
- lat. *eruptio* - dt. *Eruption* - bulg. *ерупция*
- lat. *intervallum* - dt. *Interval* - bulg. *интервал*
- lat. *effectus* - dt. *Effekt* oder russ. *эффект* - bulg. *ефект*

¹ Vgl. die Ausführungen zu den Definitionen von *europäisch* in Grzega (2012: 15ff.) sowie im Vorwort dieses Bandes.

- lat. *instinctus* (naturae) - dt. *Instinkt* oder russ. *инстинкт* - bulg. *инстинкт*

Latein - Französisch (oder Deutsch) - Bulgarisch

- lat. *exactus* - fr. *exacte* - bulg. *екзактен*
- lat. *stamen* - fr. *étamine* - bulg. *етамин*
- lat. *inflation* - fr. *inflation* oder dt. *Inflation* - bulg. *инфлация*
- lat. *expansio* - fr. *expansion* oder dt. *Expansion* - bulg. *експанзия*

Dass allerdings lateinische Wörter erst ins Russische und von dort aus ins Französische oder Deutsche gegangen sein sollen, bevor sie ins Bulgarische eingingen, ist schwer vorstellbar.

Während der bulgarischen Wiedergeburt (18.-19.Jh.) drangen viele lateinische Begriffe aus verschiedenen Bereichen ein, die auch in anderen europäischen Sprachen präsent sind. Die lateinischen Europäismen in der bulgarischen Sprache nach Sachbereichen habe ich mit weiteren europäischen Sprachen verglichen (vgl. Glare 2007).

- lat. *studens* (vgl. bulg. *студент*, engl. *Student*, dt. *Student*, frz. *étudiant*, span. *Estudiante*, ital. *studente*, rum. *student*, russ. *студент*, schwed. *student*, poln. *student*, mazed. *студент*),
- lat. *rector* (vgl. bulg. *ректор*, engl. *rector*, dt. *Rektor*, frz. *recteur*, span. *rector*, ital. *rettore*, rum. *rector*, russ. *ректор*, schwed. *rector*, poln. *rektor*, mazed. *ректор*),
- lat. *secretarius* (vgl. bulg. *секретар*, engl. *secretary*, dt. *Sekretär*, frz. *secrétaire*, span. *Secretario*, ital. *Segretario*, rum. *Secretariat*, russ. *секретарь*, schwed. *Sekretariatet*, poln. *secretariat*, mazed. *секретар*),
- lat. *diploma* (vgl. bulg. *диплома*, engl. *Diploma*, dt. *Diplom*, frz. *diplôme*, span. *Diploma*, ital. *diplom*, rum. *diplomă*, russ. *диплом*, schwed. *diplom*, poln. *dyplom*, mazed. *диплома*),
- lat. *informatio* (vgl. bulg. *информация*, engl. *information*, dt. *Information*, frz. *information*, span. *información*, ital. *informazione*, rum. *informații*, russ. *информация*, mazed. *информација*, schwed. *information*, poln. *informacja*, mazedon. *информациии*),
- lat. *semestris* (vgl. bulg. *семестър*, engl. *semester*, dt. *Semester*, frz. *semestre*, span. *semestre*, ital. *semestre*, rum. *semestru*, russ. *Семестр*, poln. *semestr*, mazed. *семестар*),
- lat. *assistens* (vgl. bulg. *асистент*, engl. *assistant*, dt. *Assistent*, frz. *assistant*, span. *asistente*, ital. *Assistente*, rum. *asistent*, russ. *ассистент*, schwed. *assistent*, poln. *asystent*, mazed. *асистент*),
- lat. *decanus* (vgl. bulg. *декан*, engl. *dean*, dt. *Dekan*, frz. *doyen*, span. *decano*, ital. *decano*, rum. *decan*, russ. *декан*, schwed. *dekanus*, poln. *dziekan*, mazed. *декан*),
- lat. *director* (vgl. bulg. *директор*, engl. *Director*, dt. *Direktor*, frz. *directeur*, span. *director*, ital. *direttore*, rum. *director*, russ. *директор*, poln. *dyrektor*, mazed. *директор*),
- lat. *candidatus* (vgl. bulg. *кандидат*, engl. *candidate*, dt. *Kandidat*, frz. *candidat*, span. *candidato*, ital. *candidato*, rum. *candidat*, russ. *кандидат*, schwed. *kandidat*, poln. *Kandydat*, mazed. *кандидат*),
- lat. *professor* (vgl. bul. *професор*, engl. *Professor*, dt. *Professor*, frz. *professeur*, span. *profesor*, ital. *professore*, rum. *profesor*, russ. *профессор*, schwed. *professor*, poln. *profesor*, mazed. *професор*),

lat. <i>dictatura</i>	(vgl. bulg. <i>диктатура</i> , engl. <i>Dictatorship</i> , dt. <i>Diktatur</i> , frz. <i>dictature</i> , span. <i>dictadura</i> , ital. <i>dictatura</i> , rum. <i>dictatură</i> , russ. <i>диктатура</i> , schwed. <i>diktatur</i> , poln. <i>dyktatura</i> , mazed. <i>диктатура</i>),
lat. <i>minister</i>	(vgl. bulg. <i>министър</i> , engl. <i>Minister</i> , dt. <i>Minister</i> , frz. <i>ministre</i> , span. <i>ministro</i> , ital. <i>ministro</i> , rum. <i>ministru</i> , russ. <i>министр</i> , schwed. <i>minister</i> , poln. <i>minister</i> , mazed. <i>министером</i>),
lat. <i>natio</i>	(vgl. bulg. <i>нация</i> , engl. <i>nation</i> , dt. <i>Nation</i> , frz. <i>nation</i> , span. <i>nación</i> , ital. <i>nazione</i> , rum. <i>națiune</i> , schwed. <i>natio</i> , mazed. <i>нација</i>).

Die hier dargestellte Vielzahl an lateinischen Europäismen hat das Ziel zu belegen, dass die lateinische Sprache in vielen Lebensbereichen präsent ist. Diese Sammlung ist nicht vollständig und dient nur zur Illustration des europäischen Charakters der bulgarischen Sprache.

2.2. Französische Europäismen

Die französische Sprache war lange die Sprache der internationalen Diplomatie. Das Französische hat die bulgarische Sprache wohl nicht direkt beeinflusst, stattdessen sind viele Französismen durch russische Vermittlung in die bulgarische Sprache eingedrungen. Angesichts der 500-jährigen türkischen Herrschaft war Bulgarien von Westeuropa ausgeschlossen. Nach der Befreiung Bulgariens im Jahre 1878 hörte das aktive Eindringen der Turzismen in die bulgarische Sprache auf. In dieser Zeit wurde Bulgarien stark von Russland und Westeuropa beeinflusst. Turzismen wurden gezielt vermieden und ersetzt. Die bulgarischen Schriftsteller begannen türkische Wörter in ihren Werken durch bulgarische oder russische zu ersetzen. Während des Russisch-Osmanischen Krieges (1877-1878) wurde durch Herauslösung aus dem Osmanischen Reich das Fürstentum Bulgarien gegründet. Im 19. Jh. wurde das Französische intensiv von den Vertretern der russischen Aristokratie gelernt. Viele von ihnen nahmen aktiv am politischen und kulturellen Leben Bulgariens teil (Peter Alabin, Nikolai Velimianov, Aleksandar Golovin, Aleksandar Mosolov, Mihail Skobelev) und verwendeten hauptsächlich Französisch, um ihre beruflichen und persönlichen Pflichten und Aufgaben zu erledigen. Das wiederum beeinflusste den bulgarischen Wortschatz.

Viele französische Wörter, die konkrete Dinge bezeichnen, sind über die russische Sprache in das Bulgarische übernommen worden.

Wenn man die Etymologie der Französismen mit den Turzismen im Bulgarischen vergleicht, wird deutlich, dass die französischen Wörter Gegenstände einer höheren Gesellschaftsschicht kennzeichnen und ein gewisses Prestige ausstrahlen.

Grzega prüft Französismen und Anglizismen auf ihre Präsenz im Bulgarischen mit dem Ergebnis, dass die Französismen dort vergleichsweise stark und die Anglizismen mittelstark vertreten sind. Die meisten der französischen Entlehnungen in der bulgarischen Sprache sind französische Europäismen, die auch in anderen europäischen Sprachen zu finden sind. Hier habe ich französische Europäismen aufgelistet.²

frz. <i>gelée</i>	(vgl. bulg. <i>желе</i> , engl. <i>jelly</i> , dt. <i>Gelee</i> , span. <i>jalea</i> , ital. <i>gelatina</i> , rum. <i>jeleu</i> , russ. <i>желе</i> , schwed. <i>gelé</i> , poln. <i>galaretka</i> , mazed. <i>желе</i>),
frz. <i>soupe</i>	(vgl. bulg. <i>супа</i> , engl. <i>soup</i> , dt. <i>Suppe</i> , span. <i>sopa</i> , ital. <i>zuppa</i> , rum. <i>supă</i> , russ. <i>суп</i> , schwed. <i>soppa</i> , poln. <i>zupa</i> , mazed. <i>супа</i>),
frz. <i>menu</i>	(vgl. bulg. <i>меню</i> , engl. <i>menu</i> , dt. <i>Menü</i> , span. <i>menú</i> , ital. <i>menu</i> , rum. <i>meniu</i> , russ. <i>меню</i> , schwed. <i>meny</i> , poln. <i>menu</i> , mazed. <i>мени</i>),

² Manche französischen Lexeme sind aus Grzega (2012: 98ff.) entnommen.

frz. <i>mayonnaise</i>	(vgl. bulg. <i>майонеза</i> , engl. <i>mayonnaise</i> , dt. <i>Mayonnaise</i> , span. <i>mayonesa</i> , ital. <i>maionese</i> , rum. <i>maioneză</i> , russ. <i>майонезю</i> , poln. <i>mayonez</i> , schwed. <i>majonnäs</i> , mazedon. <i>мајонез</i>),
frz. <i>cognac</i>	(vgl. bulg. <i>коњак</i> , engl. <i>cognac</i> , dt. <i>Cognac</i> , span. <i>соњас</i> , ital. <i>cognac</i> , rum. <i>coniac</i> , russ. <i>коњьяк</i> , poln. <i>koniak</i> , schwed. <i>konjak</i> , mazedon. <i>коњак</i>),
frz. <i>caramel</i>	(vgl. bulg. <i>карамель</i> , engl. <i>caramel</i> , dt. <i>Karamell</i> , span. <i>Caramelo</i> , ital. <i>caramello</i> , rum. <i>saramel</i> , russ. <i>карамель</i> , schwed. <i>Karamell</i> , poln. <i>karmel</i> , mazedon. <i>карамель</i>),
frz. <i>restaurant</i>	(bulg. <i>ресторант</i> , engl. <i>restaurant</i> , dt. <i>Restaurant</i> , frz. <i>restaurant</i> , span. <i>restaurante</i> , ital. <i>ristorante</i> , rum. <i>restaurant</i> , russ. <i>ресторан</i> , schwed. <i>resturang</i> , poln. <i>restauracja</i> , mazedon. <i>ресторан</i>),
frz. <i>toilette</i>	(bulg. <i>тоалетна</i> , engl. <i>toilet</i> , dt. <i>Toilette</i> , ital. <i>toilette</i> , rum. <i>toaletă</i> , russ. <i>туалет</i> , schwed. <i>toalett</i> , poln. <i>toaleta</i> , mazedon. <i>тоалет</i>),
frz. <i>routine</i>	(bulg. <i>рутина</i> , engl. <i>routine</i> , dt. <i>Routine</i> , span. <i>rutina</i> , ital. <i>routine</i> , rum. <i>rutină</i> , russ. <i>рутина</i> , schwed. <i>rutin</i> , poln. <i>rutyna</i> , mazedon. <i>рутина</i>),
frz. <i>roulette</i>	(bulg. <i>рулетка</i> , engl. <i>roulette</i> , dt. <i>Roulette</i> , span. <i>ruleta</i> , ital. <i>roulette</i> , rum. <i>ruletă</i> , russ. <i>рулетка</i> , schwed. <i>roulett</i> , poln. <i>ruletka</i> , mazedon. <i>рулет</i>),
frz. <i>médaille</i>	(vgl. bulg. <i>медал</i> , engl. <i>medal</i> dt. <i>Medaille</i> , span. <i>medalla</i> , ital. <i>medaglia</i> , rum. <i>medalie</i> , russ. <i>медаль</i> , schwed. <i>medalj</i> , poln. <i>medal</i> , mazedon. <i>медал</i>),
frz. <i>sonnet</i>	(vgl. bulg. <i>сонет</i> , engl. <i>sonnet</i> , dt. <i>Sonett</i> , span. <i>soneto</i> , ital. <i>sonetto</i> , rum. <i>sonet</i> , russ. <i>сонет</i> , schwed. <i>sonett</i> , poln. <i>sonet</i> , mazedon. <i>сонет</i>),
frz. <i>reportage</i>	(vgl. bulg. <i>репортаж</i> , engl. <i>reportage</i> , dt. <i>Reportage</i> , span. <i>reportaje</i> , ital. <i>reportage</i> , rum. <i>reportaj</i> , russ. <i>репортаж</i> , schwed. <i>reportage</i> , poln. <i>reportaz</i> , mazedon. <i>репортажа</i>),
frz. <i>mode</i>	(vgl. bulg. <i>мода</i> , engl. <i>mode</i> , dt. <i>Mode</i> , span. <i>moda</i> , ital. <i>moda</i> , rum. <i>modă</i> , russ. <i>мода</i> , schwed. <i>mode</i> , poln. <i>moda</i> , mazedon. <i>мода</i>),
frz. <i>étiquette</i>	(vgl. bulg. <i>етикет</i> , engl. <i>etiquette</i> , dt. <i>Etikette</i> , span. <i>etiqueta</i> , ital. <i>etichetta</i> , rum. <i>eticheta</i> , russ. <i>этикетка</i> , schwed. <i>etikett</i> , poln. <i>etykieta</i> , mazedon. <i>етикета</i>),
frz. <i>terrasse</i>	(vgl. bulg. <i>тераса</i> , engl. <i>terrace</i> , dt. <i>Terrasse</i> , span. <i>terraza</i> , ital. <i>terrazza</i> , rum. <i>terasă</i> , russ. <i>терраса</i> , schwed. <i>terrass</i> , poln. <i>taras</i> , mazedon. <i>тераса</i>),
frz. <i>bohème</i>	(vgl. bulg. <i>бохем</i> , engl. <i>bohemian</i> , dt. <i>Boheme</i> , span. <i>bohémio</i> , ital. <i>boemo</i> , rum. <i>boem</i> , russ. <i>богемский</i> , schwed. <i>bohemian</i> , mazedon. <i>боем</i>),
frz. <i>premier</i>	(vgl. bulg. <i>премиер</i> , engl. <i>premier</i> , dt. <i>Premier</i> , span. <i>primer ministro</i> , ital. <i>premier</i> , schwed. <i>premier</i> , rum. <i>premier</i> , russ. <i>премьер</i> , poln. <i>premier</i> , mazedon. <i>премиер</i>),
frz. <i>passager</i>	(vgl. bulg. <i>пасажер</i> , engl. <i>passenger</i> , dt. <i>Passagier</i> , span. <i>pasajero</i> , ital. <i>passaggeri</i> , rum. <i>pasager</i> , russ. <i>пассажир</i> , schwed. <i>passagerare</i> , poln. <i>pasazer</i> , mazedon. <i>пасажер</i>).

Die französische Lexik hat den bulgarischen Wortschatz bereichert, indem neue Begriffe für Gegenstände, zwischenmenschliche Beziehungen, Charaktereigenschaften und Theater in die bulgarische Kultur eingeführt wurden. Die meisten französischen Europäismen können nicht durch ein bulgarisches Wort ersetzt werden.

2.3. Englische Europäismen

Nach 1990 und besonders am Anfang des 21. Jahrhunderts übte die englische Sprache starken Einfluss auf die bulgarische Sprache aus. Dieser Prozess wird von der amerikanischen Kultur,

Politik und Wirtschaft stark beeinflusst und dauert bis heute an. Die Gründe dafür sind vielfältig und geschichtlich, politisch sowie kulturell bedingt. Die bulgarische Gesellschaft lebte bis 1990 hinter dem Eisernen Vorhang. Seit dem Fall des Kommunismus können die Bulgaren mehr mit der angloamerikanisch geprägten Kultur in Kontakt kommen.

Englische Lehnwörter sind in diversen Bereichen wie Wissenschaft und Technologie, Sport, Kultur, Literatur usw. zu finden. Mit der Entwicklung von Wissenschaft und Technik sowie dem intensiven Austausch von Informationen macht sich der Einfluss des Englischen besonders bemerkbar. Im Prozess der Assimilation werden die englischen Lehnwörter an das bulgarische Sprachsystem angepasst. In englischen zusammengesetzten Nomen auf *-man* wird dieses Morphem manchmal als *ман*, manchmal als *мен* wiedergegeben: engl. *barman* > bulg. *барман*, engl. *businessman* > bulg. *бизнесмен*.

Das *Wörterbuch der neuen Wörter in der bulgarischen Sprache* (Pernishka 2010) verzeichnet 4.300 lexikalische Einheiten; ein Viertel davon (1.020) sind englische Lehnwörter (Blogoeva/Koeva/Murdarov 2012: 15). Die meisten englischen Entlehnungen sind englische Europäismen, die in verschiedenen Sprachen vertreten sind.³

engl. <i>internet</i>	(vgl. bulg. <i>интернет</i> , engl. <i>internet</i> , dt. <i>Internet</i> , frz. <i>internet</i> , span. <i>internet</i> , ital. <i>internet</i> , rum. <i>internet</i> , russ. <i>интернет</i> , schwed. <i>internet</i> , poln. <i>internet</i> , mazedon. <i>интернет</i>),
engl. <i>robot</i>	(vgl. bulg. <i>робот</i> , engl. <i>robot</i> , dt. <i>Roboter</i> , frz. <i>robot</i> , span. <i>robot</i> , ital. <i>robot</i> , rum. <i>robot</i> , russ. <i>робот</i> , schwed. <i>roboten</i> , poln. <i>robot</i> , mazedon. <i>робот</i>),
engl. <i>radar</i>	(vgl. bulg. <i>радар</i> , engl. <i>radar</i> , dt. <i>Radar</i> , frz. <i>radar</i> , span. <i>radar</i> , ital. <i>radar</i> , rum. <i>radar</i> , russ. <i>радар</i> , schwed. <i>radar</i> , poln. <i>radar</i> , mazedon. <i>радар</i>),
engl. <i>DJ</i>	(vgl. bulg. <i>диджей</i> , engl. <i>DJ</i> , dt. <i>DJ</i> , frz. <i>DJ</i> , span. <i>DJ</i> , ital. <i>DJ</i> , rum. <i>DJ</i> , russ. <i>диджей</i> , schwed. <i>DJ</i> , poln. <i>DJ</i> , mazedon. <i>DJ</i> – jeweils in englischer Aussprache),
engl. <i>techno</i>	(vgl. bulg. <i>техно</i> , engl. <i>techno</i> , dt. <i>Techno</i> , frz. <i>techno</i> , span. <i>tecno</i> , ital. <i>techno</i> , rum. <i>techno</i> , russ. <i>техно</i> , schwed. <i>techno</i> , poln. <i>techno</i> , mazedon. <i>техно</i>),
engl. <i>jazz</i>	(vgl. bulg. <i>джаз</i> , engl. <i>jazz</i> , dt. <i>Jazz</i> , frz. <i>jazz</i> , span. <i>jazz</i> , ital. <i>jazz</i> , rum. <i>jazz</i> , russ. <i>джаз</i> , schwed. <i>jazz</i> , poln. <i>jazz</i> , mazedon. <i>џез</i>),
engl. <i>snowboarding</i>	(vgl. bulg. <i>сноуборд</i> , engl. <i>snowboarding</i> , <i>snowboard</i> , dt. <i>Snowboarden</i> , frz. <i>snowboard</i> , span. <i>snowboarding</i> , ital. <i>snowboard</i> , rum. <i>snowboarding</i> , russ. <i>сноуборд</i> , schwed. <i>snowboard</i> , poln. <i>snowboard</i> , mazedon. <i>сноуборд</i>),
engl. <i>baseball</i>	(vgl. bulg. <i>бейзбол</i> , dt. <i>Baseball</i> , frz. <i>base-ball</i> , span. <i>béisbol</i> , ital. <i>baseball</i> , rum. <i>baseball</i> , russ. <i>бейсбол</i> , schwed. <i>baseball</i> , poln. <i>baseball</i> , mazedon. <i>бејзбол</i>),
engl. <i>golf</i>	(vgl. bulg. <i>гольф</i> , dt. <i>Golf</i> , frz. <i>golf</i> , span. <i>golf</i> , ital. <i>golf</i> , rum. <i>golf</i> , russ. <i>гольф</i> , schwed. <i>golf</i> , poln. <i>golf</i> , mazedon. <i>гольф</i>),
engl. <i>whiskey</i>	(vgl. bulg. <i>уиски</i> , dt. <i>Whiskey</i> , frz. <i>whisky</i> , span. <i>whisky</i> , ital. <i>whiskey</i> , rum. <i>whisky</i> , russ. <i>виски</i> , schwed. <i>whisky</i> , poln. <i>whisky</i> , mazedon. <i>виски</i>),
engl. <i>cocktail</i>	(vgl. bulg. <i>коктейл</i> , dt. <i>Cocktail</i> , frz. <i>cocktail</i> , span. <i>cóctel</i> , ital. <i>cocktail</i> , rum. <i>cocktail</i> , russ. <i>коктейль</i> , schwed. <i>cocktail</i> , poln. <i>koktajl</i> , mazedon. <i>коктел</i>),

³ Vgl. Görlach (2001). Manche englischen Lexeme sind aus Grzegala (2012: 108) entnommen.

engl. *picnic* (vgl. bulg. *пикник*, dt. *Picknick*, frz. *pique-nique*, span. *picnic*, ital. *picnic*, rum. *picnic*, russ. *пикник*, schwed. *picknick*, poln. *piknik*, mazedon. *пикник*).

2.4. Arabische Europäismen

Neben dem Bereich Nahrung stammen auch viele europäische Arabismen aus dem Bereich der Verwaltung und der Wissenschaft:

أميرال amīrāl (vgl. bulg. *адмирал*, engl. *admiral*, dt. *Admiral*, frz. *amiral*, span. *almirante*, ital. *ammiraglio*, rum. *amiral*, russ. *адмирал*, schwed. *amiral*, poln. *admiral*, mazedon. *адмирал*),

كيمياء kaymīā (vgl. bulg. *алхимия*, engl. *alchemy*, dt. *Alchemie*, frz. *alchimie*, span. *alquimia*, ital. *alchimia*, rum. *alchimie*, russ. *алхимия*, schwed. *alkemi*, poln. *alchemia*, mazedon. *алхемија*),

كحول kuhūl (vgl. bulg. *алкохол*, engl. *alcohol*, dt. *Alkohol*, frz. *alcool*, span. *Alcohol*, ital. *alcol*, rum. *alcool*, russ. *алкоголь*, schwed. *alkohol*, poln. *alkohol*, mazedon. *алкохол*),

ألكيل alkīl (vgl. bulg. *алкил*, engl. *alkyl*, dt. *Alkyl*, frz. *alkyle*, span. *alquilo*, ital. *alchil*, rum. *alchil*, russ. *алкил*, schwed. *alkyl*, poln. *alkil*, mazedon. *алкил*),

ألكان alkān (vgl. bulg. *алкан*, engl. *alcane*, dt. *Alkan*, frz. *alcane*, span. *alkan*, ital. *alchil*, rum. *alcani*, russ. *Алкан*, schwed. *alkan*, poln. *alkan*, mazedon. *алкан*),

ليمون līamun (vgl. bulg. *лимон*, engl. *lemon*, dt. *Zitrone*, (selten *Limone*), frz. *citron*, span. *limón*, ital. *limone*, rum. *lămăie*, russ. *лимон*, schwed. *citron*, poln. *cytryna*, mazedon. *лимон*),

قهوة qahwa (vgl. bulg. *кафе*, engl. *coffee*, dt. *Kaffee*, frz. *café*, span. *café*, ital. *caffè*, rum. *cafea*, russ. *кофе*, schwed. *kaffe*, poln. *kawa*, mazedon. *кафе*),

كباب kabāb (vgl. bulg. *кебан*, engl. *kebab*, dt. *Kebab*, frz. *kebab*, span. *kebab*, ital. *kebab*, rum. *kebab*, russ. *кебаб*, schwed. *kebab*, poln. *kebab*, mazedon. *кебани*),

كفير kafir (vgl. bulg. *кефир*, engl. *kefir*, dt. *Kefir*, frz. *kéfir*, span. *kéfir*, ital. *kefir*, rum. *chefir*, russ. *кефир*, schwed. *kefir*, poln. *kefir*, mazedon. *кефир*).

2.5. Italienische Europäismen

Die italienischen Europäismen sind aus den Bereichen Musik, Bankwesen und Nahrung.

ital. *aria* (vgl. bulg. *ария*, engl. *aria*, dt. *Arie*, frz. *aria*, span. *aria*, ital. *aria*, rum. *aria*, russ. *ария*, schwed. *aria*, poln. *aria*, mazedon. *арията*),

ital. *solo* (vgl. bulg. *соло*, engl. *solo*, dt. *Solo*, frz. *solo*, span. *solo*, ital. *assolo*, rum. *solo*, russ. *соло*, schwed. *solo*, poln. *solo*, mazedon. *соло*),

ital. *concerto* (vgl. bulg. *концерт*, engl. *concert*, dt. *Konzert*, frz. *concert*, span. *concierto*, ital. *concerto*, rum. *concert*, russ. *концерт*, schwed. *konsert*, poln. *konsert*, mazedon. *концерт*),

ital. *opera* (vgl. bulg. *опера*, engl. *opera*, dt. *Oper*, frz. *opéra*, span. *ópera*, ital. *opera*, rum. *operă*, russ. *опера*, schwed. *opera*, poln. *opera*, mazedon. *опера*),

ital. *tenore* (vgl. bulg. *тенор*, engl. *tenor*, dt. *Tenor*, frz. *teneur*, span. *tenor*, ital. *tenore*, rum. *tenor*, russ. *тенор*, schwed. *tenor*, poln. *tenor*, mazedon. *тенор*),

ital. <i>soprano</i>	(vgl. bulg. <i>сопрано</i> , engl. <i>soprano</i> , dt. <i>Sopran</i> , frz. <i>soprano</i> , span. <i>soprano</i> , ital. <i>soprano</i> , rum. <i>soprano</i> , russ. <i>сопрано</i> , schwed. <i>sopran</i> , poln. <i>sopran</i> , mazedon. <i>сопранистка</i>),
ital. <i>mandolino</i>	(vgl. bulg. <i>мандолина</i> , engl. <i>mandolin</i> , dt. <i>Mandoline</i> , frz. <i>mandoline</i> , span. <i>mandolina</i> , ital. <i>mandolino</i> , rum. <i>mandolină</i> , russ. <i>мандолина</i> , schwed. <i>mandolin</i> , poln. <i>mandolina</i> , mazedon. <i>мандолина</i>),
ital. <i>trio</i>	(vgl. bulg. <i>трио</i> , engl. <i>trio</i> , dt. <i>Trio</i> , frz. <i>trio</i> , span. <i>trío</i> , ital. <i>trio</i> , rum. <i>trio</i> , russ. <i>трио</i> , schwed. <i>trio</i> , poln. <i>trio</i> , mazedon. <i>трио</i>),
ital. <i>quintetto</i>	(vgl. bulg. <i>квинтет</i> , engl. <i>quintet</i> , dt. <i>Quintett</i> , frz. <i>quintette</i> , span. <i>quinteto</i> , ital. <i>quintetto</i> , rum. <i>cvintet</i> , russ. <i>квинтет</i> , schwed. <i>kvintett</i> , poln. <i>kwintet</i> , mazedon. <i>квинтет</i>),
ital. <i>banca</i>	(vgl. bulg. <i>банк</i> , engl. <i>bank</i> , dt. <i>Bank</i> , frz. <i>banque</i> , span. <i>banca</i> , rum. <i>bancă</i> , russ. <i>банк</i> , schwed. <i>bank</i> , poln. <i>bank</i>),
ital. <i>spaghetti</i>	(vgl. bulg. <i>спагети</i> , engl. <i>spaghetti</i> , dt. <i>Spaghetti</i> , frz. <i>spaghetti</i> , span. <i>espaguetis</i> , ital. <i>spaghetti</i> , rum. <i>spaghete</i> , russ. <i>спагетти</i> , schwed. <i>spaghetti</i> , poln. <i>spaghetti</i> , mazedon. <i>унагети</i>),
ital. <i>biscotti</i>	(vgl. bulg. <i>бишкоти</i> , engl. <i>biscotti</i> , dt. <i>Biscotti</i> , frz. <i>biscotti</i> , span. <i>biscotti</i> , ital. <i>biscotti</i> , rum. <i>biscuți</i> , russ. <i>бискотти</i> , schwed. <i>biscotti</i> , poln. <i>biscotti</i> , mazedon. <i>бишкоти</i>),
ital. <i>maccheroni</i>	(vgl. bulg. <i>макарони</i> , engl. <i>macaroni</i> , dt. <i>Makkaroni</i> , frz. <i>macaroni</i> , span. <i>macarrones</i> , ital. <i>maccheroni</i> , rum. <i>macaroane</i> , russ. <i>макароньи</i> , schwed. <i>makaroner</i> , poln. <i>makaron</i> , mazedon. <i>макарони</i>),
ital. <i>salame</i>	(vgl. bulg. <i>салам</i> , engl. <i>salami</i> , dt. <i>Salami</i> , frz. <i>salami</i> , span. <i>salami</i> , ital. <i>salame</i> , rum. <i>salat</i> , russ. <i>салами</i> , schwed. <i>salami</i> , poln. <i>salami</i> , mazedon. <i>салами</i>).

2.6. Deutsche Europäismen

Deutscher Herkunft sind neben Bezeichnungen aus dem Kulturbereich einige europäische Mineralienbezeichnungen.

dt. <i>Kobalt</i>	(vgl. bulg. <i>кобалт</i> , engl. <i>cobalt</i> , dt. <i>Kobalt</i> , frz. <i>cobalt</i> , span. <i>cobalto</i> , ital. <i>cobalto</i> , rum. <i>cobalt</i> , russ. <i>кобальт</i> , schwed. <i>kobalt</i> , poln. <i>kobalt</i> , mazedon. <i>кобалт</i>),
dt. <i>Nickel</i>	(vgl. bulg. <i>никел</i> , engl. <i>nickel</i> , dt. <i>Nickel</i> , frz. <i>nickel</i> , span. <i>níquel</i> , ital. <i>nichele</i> , rum. <i>nichele</i> , russ. <i>никель</i> , schwed. <i>nickel</i> , poln. <i>nikiel</i> , mazedon. <i>никел</i>),
dt. <i>Zink</i>	(vgl. bulg. <i>цинк</i> , engl. <i>zinc</i> , dt. <i>Zink</i> , frz. <i>zinc</i> , span. <i>zinc</i> , ital. <i>zinco</i> , rum. <i>zinc</i> , russ. <i>цинк</i> , schwed. <i>zink</i> , poln. <i>cynk</i> , mazedon. <i>цинк</i>),
dt. <i>Gneiss</i>	(vgl. bulg. <i>гнайс</i> , engl. <i>gneiss</i> , dt. <i>Gneiss</i> , frz. <i>gneiss</i> , span. <i>gneis</i> , ital. <i>gneiss</i> , rum. <i>gnais</i> , russ. <i>гнейс</i> , schwed. <i>gnejs</i> , poln. <i>gnejs</i> , mazedon. <i>гнајсеви</i>),
dt. <i>Quarz</i>	(vgl. bulg. <i>кварц</i> , engl. <i>quartz</i> , dt. <i>Quarz</i> , frz. <i>quartz</i> , span. <i>cuarzo</i> , ital. <i>quarzo</i> , rum. <i>cuarț</i> , russ. <i>кварц</i> , schwed. <i>kvarts</i> , poln. <i>kwarc</i> , mazedon. <i>кварцен</i>),
dt. <i>Walzer</i>	(vgl. bulg. <i>валс</i> , engl. <i>waltz</i> , dt. <i>Walzer</i> , frz. <i>valse</i> , span. <i>vals</i> , ital. <i>valzer</i> , rum. <i>vals</i> , russ. <i>вальс</i> , schwed. <i>waltz</i> , poln. <i>walc</i> , mazedon. <i>валцер</i>),
dt. <i>Schnitzel</i>	(vgl. bulg. <i>шницел</i> , engl. <i>schnitzel</i> , dt. <i>Schnitzel</i> , frz. <i>schnitzel</i> , span. <i>schnitzel</i> , ital. <i>schnitzel</i> , rum. <i>șnițel</i> , russ. <i>шницель</i> , schwed. <i>schnitzel</i> , poln. <i>sznycel</i> , mazedon. <i>шницел</i>),
dt. <i>Kitsch</i>	(vgl. bulg. <i>кич</i> , engl. <i>kitsch</i> , dt. <i>Kitsch</i> , frz. <i>kitsch</i> , span. <i>kitsch</i> , ital. <i>kitsch</i> , rum. <i>kitsch</i> , russ. <i>кич</i> , schwed. <i>kitsch</i> , poln. <i>kitsch</i> , mazedon. <i>кич</i>).

3. Zusammenfassung

Manche Lehnwörter im Bulgarischen spiegeln die speziell bulgarische Beziehung zu anderen Völkern wieder: Turzismen, Russismen, nicht-europaweite Gallizismen (z.B. bulg. *асансьор* < frz. *ascenseur* ‘Aufzug’) und nicht-europaweite Germanismen (z.B. bulg. *бормашина* < dt. *Bohrmaschine*, bulg. *аутобан* < dt. *Autobahn*). Daneben zeigen sich im bulgarischen Wortschatz jedoch viele Lexeme aus dem Lateinischen, Französischen, Englischen, Arabischen, Italienischen und Deutschen wieder, die europaweit zu finden sind. Bereits ohne eine genauere quantitative Analyse kann die bulgarische Sprache daher im Hinblick auf Lehnwörter als typische europäische Sprache bezeichnet werden.

Polina Choparinoва
Universität Mannheim
Feselenstr. 36
85051 Ingolstadt
polina.choparinoва@abv.bg

Literaturverzeichnis

- BAN (1971), *Bulgarisches Etymologisches Wörterbuch*, Institut für bulgarische Sprache: BAN.
- Blogoeva, Diana / Koeva, Svetla / Murdarov, Vladko (2012), *The Bulgarian Language in the Digital Age*, Heidelberg: Springer.
- Glare, Peter G. (2007), *Oxford Latin Dictionary*, Oxford: Clarendon Press.
- Glück, Helmut (ed.) (2005), *Metzler Lexikon Sprache*, 3. Auflage, Stuttgart: Metzler.
- Görlach, Manfred (2001), *A Dictionary of European Anglicisms*, Oxford: Oxford University Press.
- Grzega, Joachim (2012), *Europas Sprachen und Kulturen im Wandel der Zeit. Eine Entdeckungsreise*, Tübingen: Narr.
- Hinrichs, Uwe (eds.) (2010), *Handbuch der EuroLinguistik*, Wiesbaden: Harrassowitz.
- Keipert, Helmut (2010), “Die lexikalischen Europäismen auf latein-griechischer Grundlage”, in: Hinrichs 2010: 635-659.
- Parashkevov, Boris (2008), *Етимологични дублети в българския език: Енциклопедичен речник на думи и имена с единно лексикално първоначало*, Sofia: Емас.
- Pernishka, Emilia et al. (2010), *Речник на новите думи в българския език*, Sofia: Nauka i Izkustvo.